

---

TRANSLITERATION

The letter ت (pronounced by the Arabs with lips like th-in thin) to a non-Arab's sound like- s-in soft. An Arabic Scholar perceives difference among ص, س, ث (sa, sin, sad). He pronounced them alike with a little difference. Similarly ذ, ظ, ز (Zal, Zay, Zoi, Zad), pronounced by the Arab something like Zal (soft) Zay, Zoi and Dhad, convey to the Non-Arab almost an identical sound. Certainly he cannot help pronouncing them identically. He also perceives no difference ت (te) and ط (ta). It is difficult to pronounce (he, ain, qaf ) also. These sounds have no equivalent sounds in English.

Attempts have been made to differentiate these letters by dots, commas and dashes which are useful for the purpose of transliteration in Arabic, Urdu, and Persian are generally used by the orientalists. In this formula particularly, I have taken aids from the catalogue of Persian Manuscript in the collection of Asiatic Society by W. Ivanow. A history of the Saracenes : by Syed Amir Ali and Sahih- al- Bukhari , translated by Dr. Muhammad Muhsin, Chichago 1977. But some places have been left out on account of typing difficulty.

There are also six vowels in Arabic, Urdu and Persian, three of them short and other three long. They are symbolized in the the following way :

اَ	A	approximately as in 'man'
اِ	I	approximately as in 'bid'
اُ	U	approximately as in 'pull'
آ	A	approximately as in 'father'
يَ	I	approximately as in 'bead'
وُ	U	approximately as in 'pool'

ARABIC/URDU/PERSIAN SCRIPT	ENGLISH SYMBOL	ENGLISH WORDS HAVING SIMILAR SOUNDS
ا	A	Allah
ب	B	Bless
پ	P	Put
ت/ط	T	<u>True</u>
ث	th/s	Think
ج	J	Judge
ح	He	*
خ	Kh	*
د/ذ	D	dear/these

ARABIC/URDU/PERSIAN SCRIPT	ENGLISH SYMBOL	ENGLISH WORDS HAVING SIMILAR SOUNDS
ذ	dh/z	These
ر	R	Road
ز	Z	Is
س	S	Saint
ش	Sh	Show
ص	S	*
ض	d/z	*
ط	T	*
ظ	Z	*
ع	*a <sup>x</sup>	*
غ	Gh	*

ARABIC/URDU/PERSIAN SCRIPT	ENGLISH SYMBOL	ENGLISH WORDS HAVING SIMILAR SOUNDS
ف	F	Fort
ق	Q	*
ک	K	Keep
گ	G	Got
ل	L	Light
م	M	Monk
ن	N	Nave
ح	H	Holy
و	u/w/o/v	Wealth
ی	Y	Youth

\* These sounds have no equivalence in English